Universidade de São Paulo – Faculdade de Educação

Claudia de Mendonça Cascapera

Entre a língua portuguesa e a francesa: um estudo exploratório em instituição francófona no Estado de São Paulo

São Paulo – 2009

Claudia de Mendonça Cascapera

Entre a língua portuguesa e a francesa: um estudo exploratório em instituição francófona no Estado de São Paulo

Dissertação apresentada à Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo para obtenção do título de Mestre

Área de concentração: Linguagem e Educação

Orientadora:
Prof. Dra. **NILCE DA SILVA**

São Paulo – 2009

Autorizo a reprodução e divulgação total ou parcial deste trabalho, por qualquer meio convencional ou eletrônico, para fins de estudo e pesquisa, desde que citada a fonte.

Catalogação na Publicação
Serviço de Biblioteca e Documentação
Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo

375.134 Cascapera, Claudia de Mendonça
C336e Entre a língua portuguesa e a francesa : um estudo exploratório em instituição francófora no Estado de São Paulo / Claudia de Mendonça Cascapera ; orientação Nilce da Silva. São Paulo : s.n., 2009.
135 p.

Dissertação (Mestrado – Programa de Pós-Graduação em Educação. Área de Concentração : Linguagem e Educação) - - Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo.

1. Língua francesa – Estudo e ensino 2. Bilingüismo 3. Língua portuguesa – Estudo e ensino 4. Identidade cultural 5. Aprendizagem de língua estrangeira I. Silva, Nilce de, orient.

CLAUDIA DE MENDONÇA CASCAPERA

Entre a língua portuguesa e a francesa: um estudo exploratório em instituição francófona no Estado de São Paulo

Dissertação apresentada para obtenção de título de Mestre em Educação pela Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo na área de Linguagem e Educação

Orientadora:
Prof. Dra. **NILCE DA SILVA**

Data de aprovação: São Paulo, _____de 2009

BANCA EXAMINADORA

VERA LÚCIA MARINELLI
Professora Titular da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo e Professora Doutora – MS3 da Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo

---

MÁRCIA SIQUEIRA DE ANDRADE
Professora titular do Centro Universitário FIEO

São Paulo – 2009

À memória de Décio Cascapera Filho

AGRADECIMENTOS

Agradeço especialmente à minha orientadora, profª Dra. Nilce da Silva, pela dedicação, paciência e presença durante a elaboração desta dissertação.

À minha família, sempre presente.

A todas as pessoas que de uma forma ou de outra contribuíram para a construção deste trabalho, como diretoria e professores do Liceu Pasteur de São Paulo e pais de alunos que gentilmente concederam entrevistas e depoimentos.

A Pierre Astier, Jean-Baptiste Hitta e Patrick Iskra.

Às colegas de mestrado, especialmente Cléa pelas conversas e esclarecimentos e Lucimara pela troca de idéias, aos colegas do Grupo Acolhendo, em especial Luzia e Patrícia Cláudia, que tantas vezes me socorreram tirando dúvidas e ajudando de tantas formas.

A Adriana Maria Janotti Perrone, Bernard Poumayrac de Masredon e Eliana Moraes pela ajuda com as traduções.

Ao professor Flávio Prado pela revisão de língua portuguesa.

A Ercilene Vita, pelas longas conversas profissionais e acadêmicas e pelo grande apoio à minha vida profissional.

A todos os amigos que me apoiaram.

Um agradecimento muito especial para as professoras Françoise Idoux e Elise Pousson, que trabalharam comigo durante o período de elaboração desta dissertação e em quem pude espelhar-me profissionalmente pela grande competência.

Aos funcionários da FEUSP, sobretudo os que trabalham na biblioteca e departamento de Pós-Graduação.

A todas essas pessoas o meu muito obrigada!

A Palavra

Já não quero dicionários
consultados em vão.
Quero só a palavra
que nunca estará neles
nem se pode inventar.

Que resumiria o mundo
e o substituiria.
Mais sol do que o sol,
dentro da qual vivêssemos
todos em comunhão,
mudos,
saboreando-a.

Carlos Drummond de Andrade

RESUMO

CASCAPERA, Claudia de Mendonça. **Entre a língua portuguesa e a francesa: um estudo exploratório em instituição francófona no Estado de São Paulo**. 2009. 135 fls. Dissertação (Mestrado) – Faculdade de Educação, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2009.

Este trabalho é fruto das discussões realizadas no âmbito do **Grupo de Estudos sobre Populações Migrantes no Brasil e no Mundo: o Papel da Instituição Escolar**, conhecido apenas por "Grupo Acolhendo", e também de observações sistemáticas do cotidiano de uma Instituição Francesa localizada no Estado de São Paulo, junto à educação infantil, em que pudemos observar como as diversidades lingüística e cultural podem relacionar-se trazendo resultados positivos para os sujeitos envolvidos. Neste contexto, tal pesquisa é conseqüência do trabalho de extensão: "A educação e o processo de formação de identidade: um estudo de caso por meio da diversidade existente em uma escola francesa de São Paulo", realizado no âmbito da Faculdade de Educação da USP nos anos de 2004 e 2005. Por meio de pesquisa de campo nos anos de 2005/06, em uma sala de educação infantil bilíngüe em instituição francófona no Estado de São Paulo e à luz de conceitos importantes advindos da Psicanálise winnicottiana de trabalhos sobre educação bilíngue como o de Jean Duverger, discutimos alguns aspectos culturais e lingüísticos pertinentes à primeira língua dos sujeitos desta pesquisa e a relação destes com o ensino e a aprendizagem da Língua Portuguesa. No início da pesquisa, no primeiro semestre de 2006, a escola apresentava os seguintes dados em relação à nacionalidade dos alunos: **59%** de origem francesa, **35%** de origem brasileira, **32%** têm dupla nacionalidade (francesa e diversas outras), **6%** têm alguma outra nacionalidade.A atenção e observação estiveram concentradas, em uma turma mista de *Moyenne e Grande Section*, crianças de quatro a seis anos, aproximadamente, que se encontravam em idade de alfabetização. No caso deste trabalho, a alfabetização acontece em francês, mas consideramos que qualquer criança nesta idade esteja em fase de alfabetização seja ela em que língua for.Finalmente, consideramos que, neste contexto, se fez extremamente importante pensar a diversidade de uma sala de aula como riqueza que, quando suficientemente bem aproveitada pelo professor, pode promover a criatividade e, conseqüentemente, o aprendizado tanto da primeira língua quanto da própria Língua Portuguesa (quando esta não for a primeira língua do aluno).

Palavras-Chave: educação, bilingüismo, identidade, diversidade

ABSTRACT

CASCAPERA, Claudia de Mendonça. Between the portuguese and French: an exploratory study in French institution in the State of Sao Paulo. 2009. 135f. Dissertation (Master´s Degree Dissertation).– Faculdade de Educação, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2009

This work is a result of discussions accomplished in the context of the Group of Studies about Migrant Population in Brazil and in the World: the Role of Scholar Institution, known only as "Group Acolhendo" and also of systematic observations of a day to day French Institution located in the State of São Paulo, at a kindergarten class, where we could observe how the linguistic and cultural differences can be related bringing positive results for the people involved. In this context, such research is a consequence of the extension work "The Education and the process of identity formation: a case study through the differences that are in a French school in São Paulo" accomplished for the University if Education at USP, during the years of 2004 and 2005. Through field research in the years of 2005/2006 in a bilingual kindergarten classroom in a francophone institution in the state of São Paulo and based on important concepts originated from the Winnicottian Psycanalysis of jobs about bilingual education as of Jean Duvwerger, we have discussed some cultural and linguistic aspects related to the first language of the people from this research and their relation with the taught and the learning of Portuguese language. In the beginning of the research, in the first semester of 2006 the school had the following data with regard to the nationality of the students: 59% of French origin, 35% of Brazilian origin and 32% have double nationality (French and other different ones), 6% have another nationality, the attention and observation were concentrated in a mixed group of *Moyenne and a Great Section*, children from 4 to 6 years old approximately, who were being alphabetized. In the case of this study, the alphabetization is in French, but we consider that any child at this age is in alphabetization phase, whatever language it is. Finally, we have considered that, in this context, it was extremely important to think about the differences in a classroom as a richness, and when it was used enough by the teacher, it could promote the creativity and consequently, the learning process not only in the mother language, but also in the Portuguese language (when this is not the student's first language).

Keywords: education, bilinguism, identity, diversity, person,

RÉSUMÉ

CASCAPERA, Claudia de Mendonça. Entre la langue portugaise et la langue française: une étude exploratoire dans une institution française dans l'Etat de Sao Paulo. 2009. 135 f. Dissertation (Diplôme d'études approfondies) –Faculté d´Éducation, Université de São Paulo, São Paulo, 2009

Ce travail est le fruit de discussions réalisées au sein du **Groupe d'Études sur les Populations Migrantes au Brésil et dans le Monde : le Rôle de l'Institution Scolaire**, connu simplement comme « Groupe Accueillant » (Grupo Acolhendo), et, également, d'observations systématiques du quotidien d'une Institution Française d'éducation infantile, située dans l'état de São Paulo, dans laquelle nous avons pu observer de quelle façon les diversités linguistique et culturelle peuvent se lier, amenant des résultats positifs aux sujets concernés. Dans ce contexte, une telle recherche est la conséquence du travail d'extension : « L'éducation et le processus de formation d'identité : une étude de cas par l'intermédiaire de la diversité existante dans une école française de São Paulo », réalisé dans la Faculté d'Éducation de USP, au cours des années 2004 et 2005. Par une recherche sur le terrain, pendant les années 2005/2006, dans une salle de classe d'éducation infantile bilingue, d'une institution francophone de l'état de São Paulo, et à la lumière d'importants concepts provenant de la Psychanalyse winnicottienne de travaux sur l'éducation bilingue, comme celui de Jean Duverger, nous avons discuté quelques aspects culturels et linguistiques concernant la première langue des sujets de cette recherche et la relation de ceux-ci avec l'enseignement et l'apprentissage de la Langue Portugaise. Au début de la recherche, au cours du premier semestre 2006, l'école présentait les données suivantes, en ce qui concerne la nationalité des élèves : **59%** d'origine française, **35%** d'origine brésilienne, **32%** à double nationalité (française, et différentes autres nationalités), **6%** d'une autre nationalité. L'attention et l'observation se sont concentrées sur une classe mixte de *Moyenne et Grande Section*, d'enfants entre quatre et six ans approximativement, qui se trouvaient en âge d'alphabétisation. En ce qui concerne ce travail, l'alphabétisation se fait en français, mais nous considérons que tout enfant de cet âge est en phase d'alphabétisation, quelle que soit la langue.
Finalement, nous avons considéré que, dans ce contexte, il était d'extrême importance penser la diversité d'une salle de classe en tant que richesse qui, lorsqu'elle est bien utilisée par le professeur, peut promouvoir la créativité, et, par conséquent, l'apprentissage aussi bien de la première langue que de la propre Langue Portugaise (lorsque celle-ci n'est pas la première langue de l'élève).
Mots-clés: éducation, bilinguisme, identité, diversité.

ÍNDICE

Introdução.....13

PARTE 1 – O TRABALHO 19

Capítulo 1 – O Dia-a-dia.....19

1.1 – A rotina.....19

1.2 – Metodologia de trabalho.....22

PARTE 2 –O SUJEITO E O MUNDO.....25

Capítulo 2 – Identidade.....25

Capítulo 3 – A Imigração no âmbito da pesquisa.....32

Capítulo 4 – Cultura, personalidade, pensamento e diversidade.....36

Capítulo 5 – O sujeito em formação.....42

5.1 – Aprender, nutrir, canibalizar?.....43

5.2 – A transgressão que é o aprender.....44

PARTE 3 – SUJEITO, VIDA E AMBIENTE ESCOLAR.....46

Capítulo 6 – Do *espaço pedagógico*.....46

6.1 – Espaços culturais, professor e aluno.....50

6.2 – O espaço pedagógico e a diversidade.....51

Capítulo 7 – Bilingüismo, identidade e sujeito.....53

7.1 – Que língua falar (O princípio de Ronjat).....53

7.2 – O ensino/aprendizagem de/em uma segunda língua (L2).....54

7.3 – A proximidade-distância das línguas.....57

7.4 – O ensino bilíngue precoce: alternativa ideal?.....59

7.5 – Há contra-indicações para este tipo de ensino ?.....61

7.6 – A necessidade do ensino e da aprendizagem em várias línguas.....63

7.7 Bilingüismo para crescer ou crescer para ser bilíngüe.....65

7.8 – Estigma.....68

7.9 – Analisando os dados.....71

PARTE 4 – CONSIDERAÇÕES FINAIS.....77

REFERÊNCIAS.....83
APÊNDICE A – Relatório de Conversas.....86
APÊNDICE B – Roteiro das Entrevistas.....90
APÊNDICE C – Respostas e Depoimentos entregues por escrito.....92
APÊNDICE D- Entrevistas.....100
Nota especial.....135